Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, o całej niegodziwości, której dopuścił się Ismael, syn Netaniasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o okropnościach Ismaela, syna Netaniasza, dotarła jednak do Jochanana, syna Kareacha, i do pozostałych skupionych przy nim dowódców wojskowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli z nim, usłyszeli o całej tej niegodziwości, którą popełnił Izmael, syn Netaniasza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem usłyszał Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy hetmani owych wojsk, którzy byli z nim, o tem wszystkiem złem, które uczynił Izmael, syn Natanijaszowy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Johanan, syn Karee, i wszytcy przełożeni waleczników, którzy byli z nim, wszytko złe, które był uczynił Ismael, syn Nataniaszów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszał Jochanan, syn Kareacha, i inni dowódcy wojskowi, którzy z nim byli, o wszystkich zbrodniach, jakie popełnił Izmael, syn Netaniasza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy z nim byli, usłyszeli o zbrodni, której się dopuścił Ismael, syn Netaniasza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak gdy Jochanan, syn Kareacha, wraz ze wszystkimi dowódcami wojsk, którzy byli z nim, usłyszeli o całym złu, jakiego dopuścił się Izmael, syn Netaniasza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojska, którzy z nim byli, usłyszeli o zbrodniach Izmaela, syna Netaniasza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojskowi przebywający razem z nim usłyszeli o całej nikczemności, jakiej dopuścił się Jiszmael, syn Netanja, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Йоанан син Кария і всі володарі сили, що з ним, все зло, яке зробив Ісмаїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak Jochanan, syn Kareacha i wszyscy dowódcy wojsk usłyszeli o całym nieszczęściu, które sprawił Iszmael, syn Netanji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy z nim byli, usłyszeli o całej niegodziwości, jakiej się dopuścił Ismael, syn Netaniasza. |